



AVIZ

referitor la proiectul de Lege pentru aderarea României la Acordul pentru implementarea prevederilor Convenției Națiunilor Unite asupra Dreptului Mării din 10 decembrie 1982 în legătură cu conservarea și gestionarea stocurilor de pește aflate în zonele economice exclusive ale mai multor state riverane sau atât în zona economică exclusivă, cât și într-un sector adiacent zonei, și a stocurilor de pești mari migratori, adoptat la New York în 4 august 1995

Analizând proiectul de Lege pentru aderarea României la Acordul pentru implementarea prevederilor Convenției Națiunilor Unite asupra Dreptului Mării din 10 decembrie 1982 în legătură cu conservarea și gestionarea stocurilor de pește aflate în zonele economice exclusive ale mai multor state riverane sau atât în zona economică exclusivă, cât și într-un sector adiacent zonei, și a stocurilor de pești mari migratori, adoptat la New York în 4 august 1995, transmis de Secretariatul General al Guvernului cu adresa nr.279 din 20.11.2006,

CONSILIUL LEGISLATIV

În temeiul art.2 alin.1 lit.a) din Legea nr.73/1993, republicată și art.46(2) din Regulamentul de organizare și funcționare a Consiliului Legislativ,

Avizează favorabil proiectul de lege, cu următoarele observații și propuneri:

1. Obiectul de reglementare al prezentului proiect de lege constă în **aderarea României la Acordul pentru aplicarea prevederilor din Convenția Națiunilor Unite asupra Dreptului Mării** (Montego Bay, 10 decembrie 1982), referitor la conservarea și gestionarea stocurilor de pești anadromi și a stocurilor de pești mari migratori, care a fost adoptat la New York la 4 august 1995. **Acordul s-a încheiat în vederea aplicării prevederilor din Convenția asupra dreptului mării** (Partea V), care sunt relevante cu privire la conservarea și gestionarea stocurilor de pești. România este parte la Convenția O.N.U. asupra dreptului mării (Legea de ratificare nr.110/1996), iar exprimarea consimțământului ei de a participa la Acordul sus-menționat, întrucât

nu l-a semnat în perioada respectivă (4 decembrie 1995 - 4 decembrie 1996), o poate face, în conformitate cu art.39 din acesta, prin **aderare**.

Constituind un **tratat multilateral la nivel de stat**, **Acordul** urmează ca, potrivit art.20 alin.(1) lit.a) și art.21 alin.(1) din Legea nr.590/2003 privind tratatele, să fie supus Parlamentului spre **aderare** prin lege.

Prin obiectul său de reglementare, proiectul de act normativ face parte din categoria legilor ordinare, iar potrivit art.75 alin.(1) din Constituție, republicată, prima Cameră sesizată este Camera Deputaților.

2. În titlu și în articolul unic, traducerea în limba română, a denumirii documentului la care urmează să adere România, ar trebui verificată față de cea pe care o are în limbile engleză și franceză, deoarece sintagma „stocurilor de pește aflate în zonele economice exclusive ale mai multor state riverane sau atât în zona economică exclusivă, cât și într-un sector adiacent zonei, și a stocurilor de pești mari migratori” nu corespunde cu aceea din limba engleză - „of straddling fish stocks and highly migratory fish stocks” (când mai curând, este vorba de „stocurile de pești anadromi și a stocurilor de pești mari migratori” - expresii folosite în Convenția sus-menționată).

De asemenea, cuvântul englez „implementation” se traduce în limba română, cu „aplicare” („aplicarea prevederilor”), termen care trebuie să fie folosit în titlu și în articolul unic.

3. În ceea ce privește textul Acordului, ar trebui să existe textul oficial, adică „textul conform” al Acordului pe care îl pune la dispoziție depozitarul, nu copia unui document folosit la conferință, iar prima pagină ar trebui eliminată.

Totodată, ar trebui revăzută și traducerea, pentru a se folosi termeni adecvați contextului („**prezentului**”, în loc de „acest” - art.1 lit.d), art.3 și altele; „**Reamintind**”, nu „Reevocând” - Preambul; „**instituit**”, nu „stabilit” - art.1 lit.d); „**folosință durabilă**”, nu „utilitate durabilă” - art.2, „nu va **aduce atingere**” și nu „va dăuna” - art.4; „explicații”, nu „afirmații” - art.43 și altele).

4. Pe plan redacțional, este necesar ca în titlu și în partea finală a articolului unic, sintagma „în 4 august 1995”, să fie redată sub forma „la 4 august 1995”, iar sintagma „la data de 11 decembrie 2001” să fie redată sub forma „la 11 decembrie 2001”.

PREȘEDINTE

dr. Dragoș

ILIESCU

București

Nr. 1572/24.11.2006